

Has been issued since 2002
<https://mongoloved.kigiran.com/jour>

Vol. 17, Is. 4, pp. 712–724, 2025
DOI: 10.22162/2500-1523-2025-4-712-724

МОНГОЛОВЕДЕНИЕ

(Монгол судлал)
(Mongolian Studies)

ISSN 2500-1523 (Print)
ISSN 2712-8059 (Online)

ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ



УДК 930

UDC 930

Наследие Вандана Юмсунова в фондах Центра восточных рукописей и ксилографов Института монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН

Марина Васильевна Аюшева¹

Written Heritage of Vandan Yumsunov kept in the Center of Oriental Manuscripts and Xylographs of the Institute for Mongolian, Buddhist and Tibetan Studies (SB RAS)

Marina V. Ayusheeva¹

¹ Институт монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН (д. 6, ул. Сахьяновой, 670047 Улан-Удэ, Российская Федерация)

кандидат исторических наук, старший научный сотрудник

¹ Institute for Mongolian, Buddhist and Tibetan Studies of the Siberian Branch of RAS (6, Sakhyanova St., 670047 Ulan-Ude, Russian Federation)

Cand. Sc. (History), Senior Research Associate

0000-0003-3760-9867. E-mail: ayagma[at]yandex.ru

© КалмНЦ РАН, 2025

© KalmSC RAS, 2025

© Аюшева М. В., 2025

© Ayusheeva M. V., 2025

Аннотация. Введение. Статья посвящена изучению письменного наследия бурятского летописца Вандана Юмсунова. Из его работ наибольшее распространение получила «История происхождения народа одиннадцати отцов хоринских», отражающая историю, религию, административный уклад, хозяйственную деятельность хоринских и агинских бурят. Известно, что В. Юмсунову принадлежат еще два текста исторического характера, переводы с русского языка, зафиксировано составление им бурятских генеалогий. Цель статьи заключается в характеристике творчества В. Юмсунова, сосредоточенного в фондах Центра восточных рукописей и ксилографов Института монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН.

Материалы и методы. Для выявления письменного наследия В. Юмсунова были также привлечены каталоги монгольских коллекций Санкт-Петербурга и Улан-Удэ, при этом для атрибуции и изучения текстовых памятников были применены методы текстологии, сравнительного анализа, источниковедения. В результате дополнены биографические сведения о В. Юмсунове, дано источниковедческое описание обнаруженных списков его сочинений: 1) четырех рукописей по истории хори-бурят; 2) исторической заметки о поездке в Санкт-Петербург главного хоринского тайши Ц. Бадмаева и шуленги зун-хуацайского рода Ц.-Д. Аюшиева в 1876 г.; 3) материалов о посещении цесаревичем Александром Александровичем

Забайкалья в 1873 г.; 4) трех списков перевода юридического документа «Свод степных законов кочевых инородцев Восточной Сибири». Отмечено, что наследие В. Юмсунова включает сочинения разных жанров: летописные хроники, мемуары, хождения, генеалогии, фольклор и переводы. *Выводы.* Рассмотренные списки «Истории происхождения народа одиннадцати отцов хоринских» свидетельствуют о популярности данного текста среди читателей. Его историческим работам присущи хронологическая последовательность событий, привлечение широкого круга источников, стремление к тщательной фиксации событий. Среди стилистических особенностей сочинений разных жанров следует назвать преобладание сложных синтаксических конструкций при описании прошлой истории хоринских бурят, двоякую передачу русских слов: в переводе на бурятский язык и в фонетической записи. Материалы В. Юмсунова отражают развитие новых жанров в бурятской литературе, демонстрируют уровень грамотности переписчиков, особенности рукописной традиции.

Ключевые слова: дореволюционная литература бурят, история хори-бурят, бурятские летописи, Вандан Юмсунов, ЦВРК

Благодарность. Исследование выполнено при поддержке РНФ в рамках проекта «Параллельный корпус бурятских письменных источников на монгольской письменности: на пути к машинному переводу» (№ 24-28-00942, <https://rscf.ru/project/24-28-00942/>).

Для цитирования: Аюшева М. В. Наследие Вандана Юмсунова в фондах Центра восточных рукописей и ксиографов Института монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН // Монголоведение. 2025. Т. 17. № 4. С. 712–724. DOI: 10.22162/2500-1523-2025-4-712-724

Abstract. *Introduction.* The article is devoted to the study of the written heritage of the famous Buryat educator Vandan Yumsunov. Among his published works, the most widely distributed is the “History of the Khory Eleven Fathers”, reflecting history, religion, administrative structure, economic activity, etc. It is known that V. Yumsunov composed two more historical texts, translated from Russian, and compiled Buryat genealogies. The *purpose* of the article is to characterize the works of V. Yumsunov, concentrated in the funds of the Center of Oriental Manuscripts and Xylographs. *Materials and methods.* To identify the written heritage of V. Yumsunov, catalogues of the Mongolian collections, kept in the archives of St. Petersburg, Ulan-Ude have been used with the methods of textual criticism, comparative analysis, and source studies applied. As a *result*, a source description of the discovered storage units of his writings, such as: 1) four manuscripts on the history of the Khory Buryats, 2) historical notes on a trip to St. Petersburg by the chief Khory taisha Ts. Badmaev and shulenga of the Zun-Khuatsai family Ts.-D. Ayushiev in 1876, 3) materials about the visit of the grand duke Alexander Alexandrovich to Transbaikalia in 1873, and 4) three versions of translation of the legal document “Code of Steppe Laws of nomadic indigenous peoples of Eastern Siberia” is given. It is noted that V. Yumsunov’s written legacy includes works of various genres: chronicles, memoirs, travelogues, genealogies, folklore and translations. The reviewed versions of the “History of the Khory Eleven Fathers” testify to the popularity of this text among readers. His historical works are characterized by a chronological sequence of events, the involvement of a wide range of sources, and the desire to carefully record events. Among the stylistic features of works of different genres, it is necessary to mention the predominance of complex syntactic constructions in describing the past history of the Khory Buryats, the dual writings of Russian words: in translation into the Buryat language and in phonetic notation. V. Yumsunov’s materials reflect the development of new genres in Buryat literature, demonstrate the level of literacy of scribes, and the peculiarities of the Buryat handwritten tradition.

Keywords: pre-revolutionary literature of the Buryats, history of Khorin Buryats, Buryat chronicles, Vandan Yumsunov, COMX

Acknowledgment. The reported study was funded by the Russian Science Foundation, project no. 24-28-00942 “Parallel corpus of Buryat written sources in Mongolian script: towards machine Translation”. Available at: <https://rscf.ru/project/24-28-00942/>.

For citation: Ayusheeva M. V. The Written Heritage of Vandan Yumsunov in the Center of Oriental Manuscripts and Xylographs of the Institute for Mongolian, Buddhist and Tibetan Studies (SB RAS). *Mongolian Studies (Elista)*. 2025. Vol. 17. Is. 4. Pp. 712–724. (In Russ.). DOI: 10.22162/2500-1523-2025-4-712-724

1. Введение

Смена идеологических формаций, переход с монгольской письменности на латиницу, а затем на кириллицу в 20–30 гг. XX в. оставили большую часть дореволюционного письменного наследия бурятского народа в забвении. Помимо смены графики, постулировалось мнение о «феодальной» и «реакционной» сущности монгольской письменности, были отвергнуты не только сочинения буддийской направленности, но и художественные и исторические тексты [Дашиев 1997: 3]. Лишь некоторые произведения бурятских авторов были опубликованы и переведены на русский язык. Это касалось, прежде всего, летописей [Востриков, Поппе 1935; Казакевич 1935; Поппе 1936; и др.]. Следует признать, что изучение и публикация бурятских памятников на монгольской письменности остаются актуальной задачей в монголоведении, включающей поиск и атрибуцию текстов, расширение биографических сведений об авторах и их творчестве.

Среди таких известных бурятских летописцев, как Ш.-Н. Хобитуев, В. Юмсунов, Д.-Ж. Ломбоцыренов и др., следует выделить Вандана Юмсунова, автора «Истории происхождения народа одиннадцати отцов хоринских» (1875 г.). Данное произведение, состоящее из 12 глав, отличается своей системностью и объемным охватом материала по истории, верованиям, обрядам, административному устройству, землепользованию и пр. [Поппе 1935: 51–172]. В этом году исполняется 175 лет с даты ее написания. По оценке Ц. Б. Цыдендамбаева, оно пользовалось «широкой популярностью среди читателей литературы на старомонгольской письменности» [Цыдендамбаев 2001: 51]. Тем не менее остаются малоисследованными другие его работы, как и личность самого автора.

2. О биографии и творческом наследии В. Юмсунова (1818–1883)

Н. Н. Поппе, первый издатель и переводчик летописи В. Юмсунова, отмечал, что биографические сведения о нем крайне скучны [Поппе 1935: IX]. О Вандане Юмсунове известно, что он занимал должность головы цаганского рода хоринских бурят. Его отец Юмсун Уннуев перекочевал в Нижний Кодун из агинских степей, когда Вандан был еще ребенком [Цыдендамбаев 2001: 53–54]. Он обучался при протестантской миссии, после окончания которой служил писарем при Хоринской степной думе [Бадмаева 2007: 15–16].

Однако, согласно формулярному списку, хранящемуся в Государственном архиве Республики Бурятия, в 1864 г. В. Юмсунову было 46 лет от роду, классного чина не имел, веры «шигемуниламской»¹, жалования не получал [ГА РБ.

¹ Т. е. буддийской.

[Ф. 8. Оп. 2. Д. 170. Л. 258, 315–318\].](#) Об образовании и службе сказано, что В. Юмсунов в учебных заведениях не был, а воспитывался у родителей. 26 марта 1830 г. поступил «в Онинское бурятское приходское училище, где обучался монголо-русской и тибетской грамотам» [ГА РБ. Ф. 8. Оп. 2. Д. 170. Л. 258–259]. По окончании училища по выбору общества служил инородческим старшиной в течение трех лет — с 1835 г. по 1838 г. С 1838 г. по 1844 г. по предложению родоначальников был назначен письмоводителем в Цаганскую инородчую управу. За успешное исполнение своих обязанностей по приказанию родоначальников всего Хоринского общества был назначен старшим писарем монгольских дел в Хоринской степной думе и проработал на этой должности в течение 11 лет, с 1844 г. по 1855 г. В частности среди лиц, подписавших юридический памятник «Хоринское положение 1851 г.», имеется печать В. Юмсунова, писаря Хоринской степной думы [Цибиков 1992: 110].

В 1855 г. по выбору общества инородцев цаганского рода и по предписанию военного губернатора Забайкальской области В. Юмсунов был утвержден на должность родового головы цаганского рода на 3 года. В формулярном списке отсутствуют данные о его переизбрании на должность головы, но имеется отметка, что в 1860 г. он был уволен с данной должности на 6 месяцев в связи с болезнью, а в 1862 г. из-за ухудшения состояния по предписанию военного губернатора Забайкальской области был уволен в бессрочный отпуск. Тем не менее 3 января 1863 г. по выбору всех родоначальников и почетных инородцев всего Хоринского общества и по предписанию господина военного губернатора Забайкальской области утвержден в «приходрасходчики» Хоринской степной думы на один год. После этого за усердное и исправное несение службы 5 марта 1864 г. был утвержден военным губернатором в «приходрасходчиках» еще на 3 года. В формулярном списке на 1864 г. В. Юмсунов записан как голова цаганского рода и «приходрасходчик» Хоринской степной думы.

За годы службы имел благодарности. Так, за оказание содействия в пути следования в 1850 г. в Амурский край сибирского линейного № 14 батальона и за пожертвования в пользу того же войска объявлена Высочайшая благодарность через генерал-губернатора Восточной Сибири от 26 мая 1852 г. [ГА РБ. Ф. 8. Оп. 2. Д. 170. Л. 260об.–262]. 2 апреля 1856 г. получил благодарность от военного губернатора Забайкальской области «за успешное препровождение и оказание содействия в проследовании с 1855 г. в Амурский край воинских команд пушек и якорей и других казенных тяжестей» [ГА РБ. Ф. 8. Оп. 2. Д. 170. Л. 260об.–262]. В 1861 г. также имел поощрения за «бездоимочное взыскание с инородцев вверенного ему рода в 1859 и 1860 гг. казенных податей и других сборов» [ГА РБ. Ф. 8. Оп. 2. Д. 170. Л. 261об.–262]. «Благоприобретенное» имущество В. Юмсунова состояло из юрты, деревянного русского дома и других строений, а также крупного рогатого скота — 20 голов, лошадей — 10, овец и коз — 15. За его супругой Бальжид Бабаевой из родового имения числилось крупного рогатого скота — 25 голов, лошадей — 15, овец и коз — 30 [ГА РБ. Ф. 8. Оп. 2. Д. 170. Л. 258об.].

В формулярном списке перечислены его дети: сын Соло — 15 лет, родился 17 сентября 1849 г., дочери: Балма — 17 лет, родилась 2 июля 1847 г., Долма — 11 лет, родилась 6 августа 1854 г. Отмечено, что дочери находятся при родителях,

а сын обучается в Верхнеудинском уездном училище¹. Таким образом, рассмотренные документы позволяют уточнить некоторые биографические сведения. Свои работы он подписывал как «*бывший голова, шуленга цаганского рода Хоринского ведомства Вандан Юмсунов, по другому имени генин Лубсан-Цыден-Доржи Тарбаев*» (*qori-yin medel-un čayan obuγ-un uridan-u yoloba šiülenge vangdan yǖmsüng-ü nögüje nere-ber genin lubsang čeden dorji tarba-yin*)².

Из опубликованного письменного наследия, прежде всего, следует назвать объемное произведение «История происхождения народа одиннадцати отцов хоринских», датированное 1875 г. Первая научная публикация данного труда была осуществлена в 1935 г. на монгольской письменности и в 1940 г. — в переводе на русский язык [Поппе 1935; Поппе 1940]. Н. Н. Поппе дал высокую оценку источнику, «имеющему большое значение не только как материал для истории, но и как этнографический материал, особенно в части описания бурятского шаманства» [Поппе 1935: 51]. К публикации монгольского текста 1935 г. Н. Н. Поппе были привлечены два списка из коллекций Санкт-Петербурга: рукописи из коллекций Ц. Ж. Жамцарано и А. М. Позднеева. В колофоне изданного текста отмечено, что данный список был снят без малейших упущений в полном соответствии с экземпляром, принадлежащим хамбо-ламе Иролтуеву, который в свою очередь был снят со списка, выполненного засулом цаганского рода Хоринского ведомства Шагдур-Жапом Вандановым, т. е. сыном Вандана Юмсунова, известного также как Соло Ванданов [Поппе 1935: 172].

В 2007 г. Л. Б. Бадмаева опубликовала результаты исследования лексических и синтаксических особенностей языка летописи В. Юмсунова. Ею были отмечены информативная ценность и оригинальный стиль «замечательного труда по истории хоринских бурят», в котором «отражены колорит, богатство, выразительность бурятского языка» [Бадмаева 2007: 14–15]. В монографию, помимо исследования, вошли транслитерация, перевод с комментариями и переиздание монгольского текста.

В 1962 г. был опубликован улигер «Эрдэмтэ соохор моритой», или «Эрилтэй хаан», подготовленный к печати Ц.-А. Дугарнимаевым на современном бурятском языке [Юмсунов 1962а: 114–154]. Перевод улигера на русский язык под названием «Волшебный конь» был выполнен Цыбикжапом Балдано [Юмсунов 1962б: 119–138]. В предисловии к изданию Ц.-А. Дугарнимаев пояснил, что данный улигер был обнаружен писателем Ж. Балданжабоном во время совместной экспедиции с канд. филол. наук Н. О. Шаракшиновой в агинские степи в 1959 г. Рукопись хранилась у Цэдэбэй Цэбэна из с. Цокто-Хангил, которому она была подарена вдовой Г. Цыбикова — Лхамой Норбоевой в 1955 г., а ей ее передал свекор Монтуу Цыбик в 1910 г. Согласно колофону, улигер был записан В. Юмсуновым по памяти 22 сентября 1878 г. [Юмсунов 1962а: 114, 154].

¹ Согласно ревизской сказке цаганского рода за 1850 г., среди детей головы Банды, сына Юмсона Огноева, указаны дети: сын Вампил — 4 года, и две дочери: Гарма — 15 лет и Балму — 3 года. В ревизской сказке 1858 г. записаны дети: сын Вампил — умер в 1855 г., сын Солу — 8 лет, дочери: Балму — 11 лет и Ванчик — 5 лет [ГА РБ. Ф. 8. Оп. 2. Д. 106. Л. 9об.–10, 36об.–37].

² Чаще встречается короткий вариант — «*бывший голова цаганского рода Вандан Юмсунов*». Данная подпись относится к периоду после 1866 г., когда он был вынужден оставить должность родового головы и приходрасходчика Хоринской степной думы в связи с утратой вверенных ему денежных средств [ГА РБ. Ф. 8. Оп. 2. Д. 181. Л. 240–260].

Указанные два сочинения В. Юмсунова — летопись и улигер — неоднократно переиздавались¹. Менее известны два других исторических сочинения бурятского автора: «Воспоминания о радостном часе, когда в кочевья Южнобайкальской области в 1873 г. соизволил прибыть великий князь Алексей Александрович — третий сын великого государя-императора, ныне благополучно царствующего Александра II Николаевича» и «Поездка в 1876 г. в Санкт-Петербург главного хоринского тайши Цыдыпа Бадмаева и главы хуацайского рода Цыден-Доржо Аюшиева» [Annotated catalogue 2004: 29–30]. Первый текст привлекался Л. Б. Бадмаевой для анализа эмотивной лексики [Бадмаева 2023], а второй был издан в транслитерации на кириллице Ц.-А. Дугарнимаевым в 1986 г. [Дугар-Нимаев 1986: 152–165].

Письменное наследие В. Юмсунова также включает переводы с русского языка и бурятские генеалогии. В частности в монгольском фонде Института восточных рукописей РАН хранится «Генеалогическая таблица хальбинского рода, происшедшего от Нагатай — третьей жены Хори» [Пучковский 1957: 92]. О том, что в кругу интересов В. Юмсунова были бурятские генеалогии, неоднократно отмечено в «Истории происхождения народа одиннадцати отцов хоринских», где им широко привлекались родословные записи для изложения истории назначения и поощрения административных лиц [Поппе 1935: 130], а в конце сочинения высказано желание дальнейшего составления бурятских родословных для выяснения о милостях и наградах, высочайше пожалованных за усердие в исполнении должностных обязанностей агинским нойонам [Бадмаева 2007: 371].

3. Творческое наследие Вандана Юмсунова

В Центре восточных рукописей и ксилографов Института монголоведения, буддологии и тибетологии Сибирского отделения РАН (далее — ЦВРК) представлены несколько сочинений В. Юмсунова. Прежде всего, это списки «Истории происхождения народа одиннадцати отцов хоринских» (*qori-yin arban nigen ečige-yin jon-ii cuj ijačig-un tučči*), хранящиеся в Монгольском фонде [Annotated catalogue 2004: 8, 11, 16–17]. Две единицы хранения с историческими заметками: о поездке в Санкт-Петербург и о посещении Забайкалья великим князем, а также перевод «Свода степных законов кочевых инородцев Восточной Сибири» [Annotated catalogue 2004: 29–30, 56].

3.1. Списки «Истории происхождения народа одиннадцати отцов хоринских»

В монгольском фонде ЦВРК хранится несколько списков «Истории происхождения народа одиннадцати отцов хоринских» В. Юмсунова, разной степени полноты и сохранности. Это рукописи под инвентарными номерами: М-I-13, М-I-31, М-I-56, М-I-64. Рассмотрим каждую из них в отдельности.

1. Рукопись М-I-13 написана на 16 листах размером 20 x 32 см коричневыми чернилами. Сохранность документа удовлетворительная, правые края листов потрепаны. Текст представляет собой список сочинения В. Юмсунова с некоторыми отступлениями от опубликованного варианта [Поппе 1935: 53–172]: встречаются пересказ фрагментов, замена слов; не соблюдается деление на

¹ Данная летопись на русском языке была переиздана в 1995, 2011, 2022 гг. [БЛ 1995; БЛ 2011; БЛ 2022], на бурятском языке вошла в сборник «Бурядай туухэ бэшэгууд» [БТБ 1992].

пункты; отсутствуют третья, шестая, десятая и одиннадцатая главы; четвертая, шестая, девятая главы даны в сильно сжатом варианте; отличаются названия глав (например, глава 4 в издании Л. Б. Бадмаевой звучит как «Об управлении, бывшем изначала и впоследствии» («angqan-ača qoyisi boluysan jakiry-a-yin učira») [Бадмаева 2007: 253, 334], в рассматриваемом варианте — «О всяком управлении» («aliba jakiry-a-yin jüil») [ЦВРК. М-І. Д. 13. Л. 7v]) и пр. В списке отсутствует колофон, нет указаний на время составления и имя переписчика. Печерк небрежный. Данный список представляет интерес не только в текстологическом плане как оригинальное изложение ряда мест, но и для сравнительного анализа в написании имен и дат. Например, в 8-й главе в опубликованном варианте написано: «После 1773 г. в каждой местности были построены дацаны» [Бадмаева 2007: 269, 352], а в М-І-13 указан 1830 г. [ЦВРК. М-І. Д. 13. Л. 11r]. Нужно отметить ценность различных списков одного и того же сочинения для адекватного прочтения неясного написания, уточнения дат и имен, в то же время для характеристики бытования книжно-рукописной традиции бурятского народа.

2. Тетрадь М-І-31 на 56 листах, размером 16,5 x 21,5 см. Сохранность средняя, имеются разрывы бумаги, подтеки. Данный список по своей структуре практически полностью следует опубликованному варианту [Поппе 1935: 53–172], включая деление на пункты. Тем не менее по тексту встречаются разночтения и дополнения. Например, вторая глава «О религиозных верованиях» («šasin törgül-ün učira») в данном источнике названа «О распространении буддизма» («burqan-u sasin kerkijü delgeregseñ-ü učira»), что более соответствует содержанию главы. По тексту содержатся информативные вставки, дополняющие некоторые факты. Например, в 18-м пункте 3-й главы «О шаманстве» в рукописи М-І-31 между строк вписаны дополнительные слова (выделены жирным шрифтом): *ger-iin toona-bar nige [urtu] bedegün [gečegiñ abči müser tegüs qosu] modon-i oruyulan* ‘В дымовой круг юрты вставляют одно [длинное] толстое [трудно вынимаемое со многими ветками] дерево [березу]’¹ [ЦВРК. М-І. Д. 31. Л. 21r]. Переписчик включал некоторые подробности, которые могли быть неизвестны на момент написания В. Юмсуновым своего произведения либо были упущены при переписывании. Например, в отрывке, посвященном потомкам тайши Шодо Болторикова, отмечено, что сын Тарбы Лхашид в настоящее время является заседателем [ЦВРК. М-І. Д. 31. Л. 34r]. По тексту встречаются подчеркивания синим карандашом отдельных слов, переводы глав на русский язык, а на последнем листе имеется запись «Вандан Жойсанов². История хоринских 11 родов бурятов».

Согласно колофону, данная версия является копией со списка, принадлежащего Шагдур-Жапу, т. е. Соло, Ванданову. Здесь отсутствует указание на экземпляр хамбо Иролтуева, с которого была снята копия, опубликованная Н. Н. Поппе в 1935 г.

3. Рукопись М-І-56 написана черными и фиолетовыми чернилами на 32 листах, размер бумаги 22 x 35 см. Данный список, как и предыдущий, по своей структуре следует опубликованному варианту. Однако наличие исправлений и зачеркиваний свидетельствует о некоторой «редакторской» правке, а не о простой работе переписчика, снятии копии для собственного чтения. Например, пункты 51 и 52 в главе о шаманизме зачеркнуты, а после 50 пункта вписана пометка:

¹ Здесь и далее переводы автора.

² Вероятно, неправильное прочтение фамилии Юмсунов.

«Лучше закончить здесь» [ЦВРК. М-І. Д. 56. Л. 34]. Последний лист, содержащий пункты 16–20 двенадцатой главы, плохо читаем. Колофон отсутствует. О владельце списка можно судить по записи на русском языке на первом листе «История Жинба Бадмаеву» [ЦВРК. М-І. Д. 56. Л. 1].

4. Рукопись М-І-64 выполнена черными чернилами и карандашом на 16 тетрадных листах в линию. На титульном листе приведено краткое название сочинения «Qori 11 ečige-yin uγ-un bičig. eγün-ü čayan otuγ-tan-u yoloba siülingge vangdan yünčüng-ün jokiyal» и его русский перевод — «История 11 родов хори-бурят (сочинение Вандан Юмсуней – хори-бурята рода цаган)» [ЦВРК ИМБТ. М-І-64. Л. 1]. Здесь же имеются многочисленные надписи — «Николаев Илья Петрович», вероятно, указывающие на владельца. Данная тетрадь представляет собой неполный список с работы В. Юмсунова: переписаны 1, 2 и 4-я главы, при этом вторая глава содержит первые четыре пункта вместо 63, полностью опущена третья глава. Непонятные слова, как правило, это кальки с русского языка. Они записаны либо на русском языке без монгольского текста («граф Рагузинский», «правительство», «февраль», «провинциальной», «доверенные»), либо монгольское написание имеет разъяснения-переводы (*čiling* ‘член’, *biibornoi* ‘выборной’ и др.). Подобные моменты, наряду с ошибками, описками и в целом неуверенным почерком, позволяют заключить, что данный экземпляр летописи В. Юмсунова мог быть переписан кем-то, начинаяющим изучать монгольскую письменность, и являлся учебным текстом.

3.2. Сочинение В. Юмсунова мемуарного жанра

В 1873 г. великий князь Алексей Александрович возвращался через Забайкалье из морского путешествия. В летописях хоринских бурят упоминалось о встрече важного гостя при Агинском дацане и отмечался факт поднесения ему ходатайств [БЛ 1995: 53; Бадмаева, Очирова: 2018: 258]. Вандан Юмсунов посвятил этому событию отдельное повествование «Воспоминания о радостном часе, когда в кочевья Забайкальской области в 1873 г. соизволил прибыть великий князь Алексей Александрович — третий¹ сын великого государя-императора, ныне благополучно царствующего Александра II Николаевича» [Сазыкин 1998: 123]. Л. Б. Бадмаева отнесла данный источник к мемуарному жанру, отмечая, что сочинение обладает такими признаками, как достоверность, документальность и личное участие автора в описываемом событии [Бадмаева 2023: 2].

В монгольском фонде ЦВРК хранится рукопись М-І-57 на 14 листах, содержащая, помимо вышеназванной заметки, в которой подробно освещены подготовительные мероприятия, маршрут великого князя и сама встреча, еще ряд документов, связанных с посещением Забайкалья Алексеем Александровичем. Прежде всего, это три прошения на высочайшее имя. В первом говорится о том, что в 1872 г. зайдан Шираф-Нинбу Хобитуев отправился с ходатайством к императору по вопросу о притеснениях буддийской веры. Оно подписано 7 июня 1873 г., от имени всего хоринского народа обращался Зодбо Доржиев [ЦВРК. М-І. Д. 57. Л. 5г]. Во втором адресе высказаны верноподданические чувства и пожелания крепости российскому престолу. Отмечено, что день встречи — 7 июня запомнится как весьма радостный для всех (монг. *qatuγ-a yeke bayasqulang geyigülgüči edir*). От имени всего хоринского народа обращался зайдан Зодбо

¹ Алексей Александрович (1850–1908) — четвертый сын императора Александра I, после Николая (1843–1865), Александра (1845–1894), Владимира (1847–1909).

Балданов [ЦВРК. М-1. Д. 57. Л. 5r–5v]. Третье прошение было подготовлено, но не подано, поскольку осталось непереведенным «за неимением хорошего переводчика» [ЦВРК. М-1. Д. 57. Л. 10v]. Это обширный текст, включающий историю хоринского народа от вхождения в российское подданство, список их кочевий, прав, пожалованных грамотой Петра I, административные реформы, учреждения инородных управ, численность населения по ревизиям, а также права и привилегии, дарованные российскими монархами. Упоминается участие хамбо-ламы Д.-Д. Заяева в составлении нового уложения согласно манифесту Екатерины II [ЦВРК. М-1. Д. 57. Л. 5v–10v].

Далее на л. 11r–11v сообщается о событиях, произошедших после памятного мероприятия: во-первых, Алексей Александрович пожаловал личный портрет — фотокарточку главному тайше Б. Очирову, которая была передана генерал-адъютантом и вице-адмиралом К. Н. Посыпом через исполнявшего должность окружного исправника Т. М. Поротова; во-вторых, в «Иркутских губернских ведомостях» и «Забайкальских областных ведомостях» была опубликована благодарственная телеграмма от императора. В конце этой части указано, что текст переписал Жинба Бадмаев с варианта Соло Ванданова, который в свою очередь списал с перевода Ш.-Н. Хобитуева.

В деле также присутствуют следующие тексты: партикулярное письмо агинского главного тайши, губернского секретаря и кавалера Тугулдур Тобоева к хоринскому главному тайше Б. Очирову, датированное июнем 1873 г., о том, как встречали великого князя агинские буряты; сообщение, записанное со слов пандита хамбо-ламы Шойдора Мархаева о встрече великого князя Алексея Александровича; заметки о пребывании князя в Верхнеудинске и в Иркутске [ЦВРК. М-1. Д. 57. Л. 11v–14v].

В колофонах рукописи, датированной 2 марта 1880 г., сказано, что она была переписана в г. Верхнеудинске с экземпляра Жинбы Бадмаева из хальбинского рода, который 20 ноября 1873 г. в точности переписал с оригинала Вандана Юмсунова. Однако, как следует из примечания на л. 11v, не все документы были переведены лично Ванданом Юмсуновым.

3.3. Сочинение жанра хождений

В 1876 г. в Санкт-Петербурге состоялся третий международный съезд ориенталистов, в котором приняли участие главный хоринский тайша Цэдэб Бадмаев и голова зун-хуацайского рода Цэрэн-Доржи Аюшиев. В. Юмсунов посвятил описанию их поездки небольшое сочинение. Данный текст из фонда ЦВРК представляет собой рукопись на 10 листах. Титульный лист отсутствует, полное название приведено на л. 1r: *biden-ü qori-yin arban nigen ečige-yin aqalači tayiša (glavnoi rodanačilnig čedeb badm=a-yin bolun, jegün qovačai otuγ-un qolov=a siülingge čeren dorji ayusi-yin ede qoyarun 1876=duyaŋ on-du ejen-ü sangpeterbürge neyislel qorodjorin ayalaysan-u ičara qoyitus čay-ud jalayus arad-dur; durasqal bolqu mayad boluγučai kemen üjegsen ba, sonusuysan-iyan temdeglekү minü eyin* ‘Таковы мои заметки о прослушанном и увиденном, считая, что в последующие времена молодым людям, возможно, будет памятным то, как наших хоринских одиннадцати родов старший главный тайша, родоначальник Цэдэб Бадмаев и шуленга, голова зун-хуацайского рода Цэрэн-Доржи Аюшиев, вдвоем, в 1876 г. съездили в государев город, столицу Санкт-Петербург’ [ЦВРК. МФ. М-1. Д. 58. Л. 1r–9r].

Источниками для написания послужили, помимо устных рассказов тайши Ц. Бадмаева и шуленги Ц.-Д. Аюшиева, путевой журнал, а также архивное дело, о создании которого упомянуто в заключении, включавшее всю переписку, поданные петиции и другие документы. О составе дела можно проследить по повествованию В. Юмсунова. Так, изначально было получено партикулярное письмо от забайкальского областного прокурора, коллежского советника Н. П. Скриникова с приглашением прибыть в Читу. Во время этой поездки состоялась встреча с военным губернатором Забайкальской области генерал-майором И. К. Педашенко, на которой было объявлено о решении отправить Ц. Бадмаева в Санкт-Петербург на съезд ориенталистов. О проведении данного мероприятия военному губернатору было сообщено письмом от 28 февраля 1876 г. за номером 1043 от генерал-губернатора Восточной Сибири генерал-адъютанта барона П. А. Фредерикса вместе с копией письма от председателя ученого комитета В. В. Григорьева от 21 января за номером 238. Далее по тексту В. Юмсунов скрупулезно отмечал все полученные и поданные документы. В колофоне отмечено, что 21 октября 1883 г. хальбинского рода инородец Жинба Бадмаев в точности переписал с оригинальной рукописи, написанной бывшим головой цаганского рода Ванданом Юмсуновым 15 января 1877 г.

3.4. Переводы на русский язык

Вандан Юмсунов по долгу службы переводил многие документы и труды, которые, возможно, и сохранились в разных хранилищах, но не определены его авторством.

Среди представленных в монгольском фонде ЦВРК можно назвать три списка перевода «Свода степных законов кочевых инородцев Восточной Сибири», проект которого был отпечатан в типографии II отделения собственной его императорского величества канцелярии в 1841 г. (*Doruna jüg-ün sibiri-yin negüüdel busutörlüten-ii ködäge qauli-yin neyilegülle amui*) [Annotated catalogue 2004: 55–56].

В колофонах двух единиц хранения (М-1-755 и М-1-756) указано, что прежний голова, шуленга цаганского рода Вандан Юмсунов перевел с русского печатного экземпляра вместе с приложениями, сопоставив «русский печатный смысл» с современным разговорным языком. Дата окончания перевода обозначена как 31 августа 1878 г. [ЦВРК. МФ. М-1. Д. 58. Л. 6г].

Также на л. 9г–10г вышерассмотренной единицы хранения М-1-58 содержится перевод письма, датированного 20 марта 1877 г. Доктор С. Унтербергер сообщал Ц. Бадмаеву о своей деятельности в Черногории, куда он был отправлен для помощи славянским народам на пожертвования, сделанные в том числе и бурятскими делегатами во время поездки в Санкт-Петербург. В сочинении В. Юмсунова «Поездка в 1876 г. ...» описаны как факт личного знакомства адресатов и обстоятельства поднесения денежных средств, так и последовавшие благодарности [ЦВРК. МФ. М-1. Д. 58. Л. 6г].

4. Заключение

Творческое наследие Вандана Юмсунова разнообразно по тематике. Его авторские сочинения можно разделить на два больших блока: исторические и фольклорные работы. Его стилю присуща скрупулезность при описании исторических событий, включение большого числа отсылок на документальные

свидетельства. Анализ биографических сведений и колофонах его сочинений позволяет заключить, что творческая деятельность относится к периоду, когда он оставил службу, о чем свидетельствует и подпись «*бывший голова*» (*urida-yin yoloba*). Образование и долгие годы службы при родовой управе и Хоринской степной думе способствовали сбору обширного материала для собственных сочинений, прежде всего летописи хоринских бурят. В. Юмсунов является продолжателем традиции составления сочинений о происхождении и истории хоринских родов, но в то же время в его письменном наследии присутствуют новые жанры, такие как мемуары и хождения. Он одним из первых авторов стал записывать улигеры. Изучение и ввод в научный оборот творчества Вандана Юмсунова дополняют исследования по языку, истории и культуре бурятского народа.

Источники

- | | |
|---|---|
| <p>ГА РБ — Государственный архив Республики Бурятия.</p> <p>ЦВРК — Центр восточных рукописей и ксилографов Института монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН.</p> | <p>The State Archive of the Republic of Buryatia.</p> <p>The Center of Oriental Manuscripts and Xylographs of the Institute for Mongolian, Buddhist and Tibetan Studies (SB RAS).</p> |
|---|---|

Литература

- Бадмаева 2007 — *Бадмаева Л. Б. Летопись Вандана Юмсунова — памятник письменной культуры бурят XIX в. (исследование, текст, транслитерация, перевод, комментарии)*. Улан-Удэ: БНЦ СО РАН, 2007. 396 с.

- Бадмаева 2023 — *Бадмаева Л. Б. Эмотивная лексика в мемуарном сочинении Вандана Юмсунова [электронный ресурс]* // Russian Linguistic Bulletin. 2023. № 12(48). URL: <https://rulb.org/archive/12-48-2023-december/10.18454/RULB.2023.48.3> (дата обращения: 09.04.2025). DOI: 10.18454/RULB.2023.48.3

- Бадмаева, Очирова 2018 — *Бадмаева Л. Б., Очирова Г. Н. Летопись Ш.-Н. Хобитуева как памятник письменной культуры бурят*. Улан-Удэ: Бэлиг, 2018. 288 с.

- БЛ 1995 — Бурятские летописи / сост.: Ш. Б. Чимитдоржиев, Ц. П. Ванчикова (Пурбуева). Улан-Удэ: Курумканская типография, 1995. 199 с.

Sources

- | | |
|---|---|
| <p>ГА РБ — Государственный архив Республики Бурятия.</p> <p>ЦВРК — Центр восточных рукописей и ксилографов Института монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН.</p> | <p>The State Archive of the Republic of Buryatia.</p> <p>The Center of Oriental Manuscripts and Xylographs of the Institute for Mongolian, Buddhist and Tibetan Studies (SB RAS).</p> |
|---|---|

References

- Badmaeva L. B. The Chronicle of Vandan Yumsunov as a Monument of the Written Culture of the Buryats of the 19th Century (research, text, transliteration, translation, comments). Ulan-Ude: Buryat Scientific Center (SB RAS), 2007. 396 p. (In Russ. and Mong.)

- Badmaeva L. B. Emotive Vocabulary in Vandan Yumsunov's Memoir Essay. *Russian Linguistic Bulletin*. 2023. No. 12(48). Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/emotivnaya-leksika-v-memuarnom-sochineniyu-vandana-yumsunova> (accessed: 09 April 2025). (In Russ.)

- Badmaeva L. B., Ochirova G. N. The Chronicle of Sh.-N. Khobituev as a Monument of Written Culture of the Buryats. Ulan-Ude: Belig, 2018. 288 p. (In Russ.)

- Chronicle of Buryats Sh. Chimitdorzhiev, Ts. Vanchikova (Purbueva) (comp.). Ulan-Ude: Kurumkan Printing House, 1995. 199 p. (In Russ.)

- БЛ 2011 — Бурятские летописи / сост.: Ш. Б. Чимитдоржиев, Ц. П. Ванчикова, М. В. Аюшееева / 2-е изд., доп. Улан-Удэ: Респ. тип., 2011. 224 с.
- БЛ 2022 — Бурятские летописи / 3-е доп. изд.; сост. Ц. П. Ванчикова, Ш. Б. Чимитдоржиев. Улан-Удэ: НоваПринт, 2022. 296 с.
- БТБ 1992 — Бурядай түүхэ бэшэгүүд (= Бурятские летописи). Улаан-Удэ: Бурядай номой хэблэл, 1992. 240 н.
- Востриков, Поппе 1935 — *Востриков А. И., Поппе Н. Н. Летопись баргузинских бурят. Тексты и исследование.* М.; Л.: АН СССР, 1935. 75 с.
- Дашиев 1997 — *Дашиев Д. Б. Бурятская дидактическая литература: проблемы жанрового состава: автореф. дисс. ... канд. филол. наук.* Улан-Удэ, 1997. 15 с.
- Дугар-Нимаев 1986 — *Дугар-Нимаев Ц.-А. Источники по истории бурятской литературы.* Улан-Удэ: Бурят. кн. изд-во, 1986. 192 с.
- Казакевич 1935 — Летописи хоринских бурят. Вып. 2. Хроника Шираф-Нимбо Хобитуева / текст издал В. А. Казакевич. М.; Л.: АН СССР, 1935. 125 с.
- Поппе 1935 — Летописи хоринских бурят. Вып. 1. Хроники Тугулдур Тобоева и Вандана Юмсунова / текст издал Н. Н. Поппе. М.; Л.: АН СССР, 1935. 172 с.
- Поппе 1936 — Летописи селенгинских бурят. Вып. 1. Хроника Убashi Дамби Джалсан Ломбо Цэрэнова. 1868 г. / текст издал Н. Н. Поппе. М.; Л.: АН СССР, 1936. 55 с.
- Поппе 1940 — Летописи хоринских бурят. Хроники Тугулдур Тобоева и Вандана Юмсунова / пер. Н. Н. Поппе. М.; Л.: АН СССР, 1940. 108 с.
- Chronicle of Buryats Sh. Chimitdorzhiev, Ts. Vanchikova, M. Ayusheeva (comp.). Ulan-Ude: Republican Printing House, 2011. 224 p. (In Russ.)
- Chronicle of Buryats Ts. Vanchikova, Sh. Chimitdorzhiev (comp.). Ulan-Ude: NovaPrint, 2022. 296 p. (In Russ.)
- Chronicle of Buryats. Ulan-Ude: Buryatia Book Publ., 1992. 240 p. (In Bur.)
- Vostrikov A. I., Poppe N. N. Chronicle of the Barguzin Buryats. Texts and Research. Moscow; Leningrad: USSR Academy of Sciences, 1935. 75 p. (In Mong.)
- Dashiev D. B. Buryat Didactic Literature: Problems of Genre Composition. Cand. Sc. (Philology) thesis abstract. Ulan-Ude, 1997. 15 p. (In Russ.)
- Dugar-Nimae Ts.-A. Sources of the History of Buryat Literature. Ulan-Ude: Buryatia Book Publ., 1986. 192 p. (In Bur.)
- Kazakevich V. A. Chronicles of the Khor Buryats. Is. 2. Chronicle of Shirab-Nimbo Khobituev. Moscow; Leningrad: USSR Academy of Sciences, 1935. 172 p. (In Russ. and Mong.)
- Poppe N. N. Chronicles of the Khor Buryats. Is. 1. Chronicles of Tuguldur Toboev and Vandana Yumsunov. Moscow; Leningrad: USSR Academy of Sciences, 1935. 172 p. (In Russ. and Mong.)
- Poppe N. N. Chronicles of the Selenga Buryats. Is. 1. Chronicle of Ubashi Dambi Jaltsan Lombo Tserenov. 1868. Moscow; Leningrad: USSR Academy of Sciences, 1936. 55 p. (In Russ. and Mong.)
- Poppe N. N. Chronicles of the Khor Buryats. Chronicles of Tuguldur Toboev and Vandana Yumsunov. Moscow; Leningrad: USSR Academy of Sciences, 1940. 108 p. (In Russ.)

- Пучковский 1957 — *Пучковский Л. С. Монгольские, бурят-монгольские и оиратские рукописи и ксилографы Института востоковедения*. Т. I. История, право. М.; Л.: АН СССР, 1957. 277 с.
- Сазыкин 1988 — *Сазыкин А. Г. Каталог монгольских рукописей и ксилографов Института Востоковедения Академии наук СССР*. Т. I. М.: Наука, ГРВЛ, 1988. 508 с.
- Цибиков 1992 — *Цибиков Б. Д. Обычное право хоринских бурят*. Новосибирск: Наука, 1992. 312 с.
- Цыдендамбаев 2001 — *Цыдендамбаев Ц. Б. Бурятские исторические хроники и родословные*. Улан-Удэ: Респ. тип., 2001. 256 с.
- Юмсунов 1962а — *Юмсунов В. Эрдэмтэ соохор морин // Байгал. № 4. 1962. С. 114–154.*
- Юмсунов 1962б — *Юмсунов В. Волшебный конь // Байкал. № 4. 1962. С. 119–138.*
- Annotated catalogue 2004 — Annotated catalogue of the collection of Mongolian manuscripts and xylographs M I of the Institute of Mongolian, Tibetan and Buddhist studies of Siberian Branch of Russian Academy of Sciences / N. Tsyrempilov; ed. T. Vanchikova. Sendai: 2004. 310 p.: ill.
- Puchkovsky L. S. Mongolian, Buryat-Mongolian and Oirat Manuscripts and Woodcuts of the Institute of Oriental Studies. Vol. 1. Istorya, Pravo. Moscow; Leningrad: USSR Academy of Sciences, 1957. 277 p. (In Russ.)
- Sazikin A. G. Catalog of Mongolian Manuscripts and Xylographs of the Institute of Oriental Studies of the USSR Academy of Sciences. Vol. I. Moscow: Nauka, GRVL, 1988. 508 p. (In Russ. and Mong.)
- Tsibikob B. D. Customary Law of the Khory Buryats. Novosibirsk: Nauka, 1992. 312 p. (In Russ. and Mong.)
- Tsydendambayev Ts. B. Buryat Historical Chronicles and Genealogies. Ulan-Ude: Republican Printing House, 2001. 256 p. (In Russ.)
- Yumsunov V. Erdemte Sookhor Moritoi. *Baigal*. 1962. No. 4. Pp. 114–154. (In Bur.)
- Yumsunov V. The Magic Horse. *Baikal*. 1962. No. 4. Pp. 119–138. (In Russ.)
- Annotated Catalogue of the Collection of Mongolian Manuscripts and Xylographs M I of the Institute of Mongolian, Tibetan and Buddhist Studies of Siberian Branch of Russian Academy of Sciences / N. Tsyrempilov; T. Vanchikova (ed.). Sendai: 2004. 310 p. (In Eng.)